

Biel, 28. Oktober 2009

## **Communiqué (version française en bas)**

---

### **Neue Perspektiven für die Bieler Stadtentwicklung**

**Die Bieler Stadtentwicklung hat in den Jahren seit der Expo 02 viele Veränderungen erfahren. Die nahe Zukunft der Stadt Biel ist vorgegeben. Aber haben wir den richtigen Weg eingeschlagen? Die Grünen Biel laden am 4. November um 19.00 Uhr zu einer öffentlichen kontradiktorischen Diskussion in der Schule Neumarkt ein. Unter der Leitung von Mike Sommer, Bieler Journalist, diskutieren Stadtwanderer Benedikt Loderer, Immobilienverwalter Ulrich Roth und Hausbesetzer Mathias Stalder. Die Grünen wollen damit ein Podium bieten für Ansichten von ausserhalb der Verwaltung auf die Bieler Stadtentwicklung und eine Debatte über die Zukunft der Stadt Biel lancieren.**

Die Stadt Biel ist nicht gebaut. Die Attraktivierung der Innenstadt, die Aufwertung von Quartieren, die Stades de Bienne, das Regio-Tram, die A5-Umfahrung, das neue Verwaltungsgebäude und weitere Entwicklungsschwerpunkte werden das Gesicht der Stadt Biel verändern. Mit der Wirtschaftskrise kommen neue Herausforderungen auf uns zu. Hat die Stadtentwicklung Antworten auf die sozialen Fragen, die sich stellen werden? Die wirtschaftlichen und ökologischen Aspekte spielen zu Recht eine wichtige Rolle in der Stadtplanung. Aber welche Bedeutung wird dem Zusammenleben in der Stadt gegeben? Und wer entscheidet über die künftige Entwicklung der Stadt? Viele Projekte sind vorgegeben und die Mitwirkung der Bevölkerung beschränkt sich oft auf Korrektur unerwünschter Auswirkungen.

Die Grünen Biel wollen mit dem Podiums Anlass einen neuen Blick auf die Bieler Stadtentwicklung wagen und haben deshalb Persönlichkeiten zur Diskussion eingeladen, die mit einer freien Sicht von aussen Bilanz ziehen und ihre Gedanken zur Zukunft der Stadt Biel mit uns teilen. Der Eintritt ist frei und es gibt eine freiwillige Kollekte zur Deckung der Unkosten.

---

Auskunft:

*Urs Scheuss, Präsident, 078 795 91 83*

Beilage:

- Einladung

Bienne, 28 octobre 2009

## **Communiqué**

---

### **De nouvelles perspectives pour le développement urbain à Bienne**

**Le développement urbain biennois a fait l'objet de beaucoup de changements depuis l'Expo 02. L'avenir de la ville de Bienne est fixé pour les prochaines années. Toutefois il faut se demander si nous sommes sur le bon chemin ? Pour répondre à cette question, les Verts Bienne proposent le 4 novembre à 19h00 un débat public contradictoire avec le randonneur urbain Benedikt Loderer, le gérant immobilier Ulrich Roth et le squatteur Mathias Stalder à l'école du marché neuf. La discussion sera animée par Mike Sommer, journaliste biennois. L'objectif des Verts est de présenter des vues externes à l'administration publique sur le développement urbain biennois et de lancer un débat sur l'avenir de la ville de Bienne.**

La ville de Bienne n'est pas construite en totalité. Le centre-ville plus attrayant, la valorisation des quartiers, les stades de Bienne, le tram régional, le contournement de l'A5, le nouveau bâtiment pour l'administration municipale ainsi que d'autres pôles de développement économiques transformeront l'apparence de notre ville. Or, de nouveaux défis sont posés par la crise économique. Le développement urbain répond-il aux questions sociales qui se poseront ? Les aspects économiques et écologiques jouent, à juste titre, un rôle important dans l'urbanisme biennois. Mais quelle est l'importance accordée au besoin de « vivre ensemble » dans la ville ? Et finalement : qui décide du développement futur de la ville ? On constate que beaucoup de projets sont prédéterminés et la participation de la population se limite souvent à tenter d'en corriger les effets négatifs.

Dans le cadre du podium proposé, les Verts Bienne veulent envisager de nouvelles perspectives du développement urbain biennois. Amenant un point de vue externe à l'urbanisme officiel, les personnalités invitées à ce débat tireront un bilan et partageront avec nous leurs visions de l'avenir de la ville de Bienne. L'entrée est libre. Une collecte pour couvrir les coûts sera organisée.

---

renseignement:

*Urs Scheuss, président, 078 795 91 83*

Annexe :  
- invitation

# Stadtentwicklung Biel: In welcher Stadt wollen wir leben?

Auf welche Herausforderungen muss die Stadtentwicklung Antworten finden?



**GRÜNE BIEL**  
**LES VERTS BIENNE**

Entwickelt sich Biel in die richtige Richtung?

Welches sind die blinden Flecke der Bieler Stadtentwicklung?

Wer entscheidet über die Stadtentwicklung?



**Podiumsveranstaltung, 4. November 2009**  
**19h, Aula Schule Neumarkt, Dachgeschoss**



**Referenten:** Benedikt Loderer, Stadtwanderer  
Mathias Stalder, Hausbesetzer  
Ulrich Roth, Immobilienverwalter

**Moderation:** Mike Sommer



**Organisation:** Grüne Biel  
[www.gruene-biel.ch](http://www.gruene-biel.ch)

Eintritt frei, freiwillige Kollekte

# Urbanisme à Bienne: Dans quelle ville voulons-nous vivre ?

Le développement urbain de la ville de Bienne est-il acceptable ?  
À quels défis le développement urbain doit-il apporter des solutions ?  
Quelles sont les tares de l'urbanisme biennois ?  
Qui décide du développement urbain ?



La manifestation se tiendra en allemand. Les participants désirants une traduction en français sont priés de s'annoncer auprès des organisateurs.



Podium du 4 novembre 2009, 19h,  
aula de l'école du marché neuf, 4ème étage



Intervenants : Benedikt Loderer, randonneur urbain  
Mathias Stalder, squatteurs  
Ulrich Roth, gérant d'immeuble  
Modération : Mike Sommer



Organisation: Les Verts Bienne  
[www.les-verts-bienne.ch](http://www.les-verts-bienne.ch)

Entrée libre, collecte